

VIỆT NAM - TRUNG HOA

BỘ NGOẠI GIAO

Số 105/2004/LPQT

Hà Nội, ngày 10 tháng 11 năm 2004

Bản ghi nhớ về việc thành lập tổ chuyên gia hợp tác kinh tế và thương mại Việt - Trung giữa Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Thương mại nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa có hiệu lực từ ngày 07 tháng 10 năm 2004./.

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. VỤ TRƯỞNG VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

Phó Vụ trưởng

Nguyễn Hoàng Anh

BẢN GHI NHỚ về việc thành lập tổ chuyên gia hợp tác kinh tế và thương mại Việt - Trung giữa Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Thương mại nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa.

Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Thương mại nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa (dưới đây gọi tắt là “hai bên”), nhằm tăng cường hợp tác và giao lưu giữa các tỉnh và khu tự trị biên giới hai nước, củng cố và mở rộng quan hệ hợp tác kinh tế và thương mại giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng, cùng có lợi, qua sự bàn bạc hữu nghị, đạt được thỏa thuận với Bản ghi nhớ như sau:

Điều I. Thành phần Tổ Chuyên gia

1. Hai bên nhất trí thành lập Tổ Chuyên gia hợp tác kinh tế và thương mại (dưới đây gọi tắt là “Tổ Chuyên gia”) trong khuôn khổ Ủy ban hợp tác kinh tế và thương mại giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa.

2. Tổ Chuyên gia bao gồm đại diện các cơ quan hữu quan của Chính phủ hai nước, các cơ quan quản lý kinh tế và

thương mại của các tỉnh và khu tự trị biên giới hai nước, các đơn vị nghiên cứu của hai nước.

3. Vụ Kinh tế đối ngoại Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Vụ Châu Á Bộ Thương mại nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa có trách nhiệm cùng nhau thực hiện cụ thể Bản ghi nhớ này.

Điều II. Trách nhiệm của Tổ Chuyên gia

1. Tổ Chuyên gia sẽ tiến hành nghiên cứu tính khả thi của việc xây dựng hai hành lang kinh tế là “Côn Minh - Lào Cai - Hà Nội - Hải Phòng” và “Nam Ninh - Lạng Sơn - Hà Nội - Hải Phòng” và Vành đai kinh tế vòng quanh Vịnh Bắc Bộ (dưới đây gọi tắt là “Hai hành lang một vành đai”).

2. Trên cơ sở nghiên cứu tính khả thi, Tổ Chuyên gia sẽ đề xuất quy hoạch và đề nghị cụ thể về việc xây dựng cơ chế hợp tác “Hai hành lang một vành đai”.

Điều III. Hội nghị Tổ Chuyên gia

Hội nghị Tổ Chuyên gia sẽ được luân phiên tổ chức tại Việt Nam và Trung Quốc. Hội nghị lần thứ nhất sẽ tổ chức tại Hà Nội vào tháng 3 năm 2005.

Điều IV. Hiệu lực và sửa đổi

Bản ghi nhớ này có hiệu lực trong hai năm kể từ ngày ký. Một trong hai bên có

thể yêu cầu sửa đổi hoặc bổ sung cho Bản ghi nhớ này bằng văn bản. Các nội dung được hai bên đồng ý sửa đổi hoặc bổ sung sẽ có hiệu lực kể từ ngày hai bên thỏa thuận bằng văn bản.

Bản ghi nhớ này làm tại Hà Nội, ngày 07 tháng 10 năm 2004, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Trung. Mỗi bên giữ một bản, cả hai bản đều có giá trị ngang nhau./.

BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Võ Hồng Phúc
Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư

BỘ THƯƠNG MẠI NƯỚC CỘNG HÒA
NHÂN DÂN TRUNG HOA

Bạc Hy Lai
Bộ trưởng Bộ Thương mại

VĂN PHÒNG CHÍNH PHỦ XUẤT BẢN

Điện thoại: 04.8233947; 08044417

Fax: 08044517

Email: congbaovpcp@yahoo.com

In tại Xí nghiệp Bản đồ 1 - Bộ Quốc phòng

Giá: 5.000 đồng